



2011 Zivildienst Service civil Servizio civile



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Vollzugsstelle für den Zivildienst ZIVI
Organe d'exécution du service civil ZIVI
Organo d'esecuzione del servizio civile ZIVI

Vorwort **Neues Zentrum – neue Regeln**

Seit Juli 2011 finden alle Kurse, die Zivis auf Einsätze vorbereiten, in unserem neuen Ausbildungszentrum in Schwarzenburg statt. Die Eröffnung am 5. August war der Höhepunkt des vergangenen Jahres. Seriöse Ausbildung in einer optimalen Umgebung motiviere die Zivis und fördere den Nutzen ihrer Einsätze im öffentlichen Interesse, betonte Bundesrat Johann N. Schneider-Ammann in seiner Eröffnungsrede. Diese Umgebung bietet uns die Anlage des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz. Wir hoffen, dass es uns nun, wo wir im Alltag eng zusammenarbeiten, gelingt, gemeinsam alle Fragen an den Schnittstellen von Armee, Zivilschutz, Bevölkerungsschutz und Zivildienst zu klären.

Seit 1. Februar 2011 gilt die revidierte Zivildienstverordnung. Das vorgegebene Ziel, «Pullfaktoren» abzubauen und die Attraktivität des Zivildienstes gegenüber dem Militärdienst zu senken, haben wir erreicht. Im Vergleich zum ersten Jahr der Tatbeweislösung ist die Zahl der Zulassungen 2011 um fast 50 Prozent zurückgegangen. Dabei sind die Ausmusterungen aus der Armee aus gesundheitlichen Gründen nicht angestiegen, sondern ebenfalls gesunken. Das heisst: Immer mehr junge Schweizer erfüllen ihre Pflicht in Form einer persönlichen Dienstleistung. Dies ist ein Erfolg.

Zivis leisteten 2011 annähernd 1.1 Millionen Dienstage, diese Zahl wird auch in den folgenden Jahren weiter steigen. Ende Jahr standen mehr als 10 000 Einsatzplätze in über 3 000 Einsatzbetrieben zur Verfügung. Der Vollzug hat reibungslos funktioniert, wir konnten erneut auf ein grosses Netzwerk treuer Partner zählen. Ihnen allen gebührt unser grosser Dank für die guten Leistungen im abgelaufenen Jahr.

Dr. Samuel Werenfels
Leiter Zivildienst

Avant-propos **Un nouveau centre – de nouvelles règles**

Depuis juillet 2011, tous les cours préparant les civilistes à leur affectation ont lieu dans notre nouveau centre de formation de Schwarzenbourg, dont l'ouverture, le 5 août 2011, a été le point culminant de l'année passée. Une formation sérieuse et un environnement optimal motivent les civilistes et leur permet d'être plus utiles à la collectivité durant leur période de service, a souligné le conseiller fédéral Johann N. Schneider-Ammann lors de son discours inaugural. Cet environnement nous est offert par le site de l'Office fédéral de la protection de la population. Nous espérons qu'à travers notre étroite collaboration au quotidien avec cet office, nous parviendrons à clarifier toutes les questions qui se posent aux interfaces entre l'armée, la protection civile, la protection de la population et le service civil.

La révision de l'ordonnance sur le service civil est en vigueur depuis le 1er février 2011. L'objectif de réduire les «facteurs d'attraction» du service civil par rapport au service militaire a été atteint. En comparaison avec la première année du nouveau régime de la preuve par l'acte, le nombre des admissions a diminué de près de 50% en 2011. Néanmoins, le nombre des conscrits réformés pour raison médicale n'a pas augmenté, mais a, lui aussi, diminué. Conclusion: de plus en plus de jeunes Suisses remplissent leur obligation de servir en fournissant une prestation de service personnelle. C'est une réussite.

Près de 1,1 million de jours de service ont été accomplis en 2011 par les personnes astreintes au service civil, et ce chiffre est appelé à augmenter encore ces prochaines années. À la fin de l'année, plus de 10 000 postes d'affectation étaient disponibles dans plus de 3 000 établissements d'affectation. L'exécution a fonctionné sans accroc; nous avons pu compter sur un large réseau de partenaires fidèles. Vous méritez tous nos remerciements les plus sincères pour la qualité des prestations fournies durant l'année écoulée.

Samuel Werenfels
Chef du service civil

Prefazione **Nuovo centro, nuove regole**

Dal mese di luglio 2011 tutti i corsi del servizio civile che i civilisti frequentano in vista dei loro impieghi si svolgono presso il nuovo centro di formazione di Schwarzenburg. L'inaugurazione, avvenuta il 5 agosto 2011, ha segnato il momento cruciale dello scorso anno. In occasione dell'inaugurazione, il Consigliere federale Johann N. Schneider-Ammann ha sottolineato nel suo discorso il fatto che seguire una formazione seria in un contesto d'apprendimento ideale è un fattore motivante per i civilisti e incrementa l'utilità dei loro impieghi svolti nell'interesse di tutta la società. Il contesto ideale ce lo offre l'edificio dell'Ufficio federale della protezione della popolazione. Ora, potendo lavorare quotidianamente a stretto contatto gli uni con gli altri, speriamo di poter chiarire insieme tutte le questioni concernenti i punti in comune tra esercito, protezione civile, protezione della popolazione e servizio civile.

Dal 1° febbraio 2011 è in vigore l'ordinanza sul servizio civile riveduta. L'obiettivo dichiarato di eliminare i «fattori di attrazione» e di ridurre l'attrattiva del servizio civile rispetto al servizio militare è stato raggiunto. Rispetto al primo anno d'applicazione del sistema incentrato sulla prova dell'atto, nel 2011 il numero delle ammissioni è diminuito quasi del 50 per cento. Nello stesso periodo gli esonerati dall'esercito per motivi di salute sono anch'essi diminuiti, anziché aumentare. Ciò significa che sempre più giovani svizzeri adempiono l'obbligo di leva prestando un servizio personale. Questo dato di fatto è da considerare un successo!

Se i giorni di servizio prestati dai civilisti nel 2011 si sono attestati a quasi 1,1 milioni, nei prossimi anni la loro cifra è destinata ad aumentare ulteriormente. Alla fine dell'anno erano disponibili ben 10 000 posti d'impiego in oltre 3 000 istituti. L'esecuzione ha funzionato in maniera impeccabile, non da ultimo grazie a una rete di partner affidabili. A tutti loro porgo i miei sentiti ringraziamenti per le ottime prestazioni fornite l'anno scorso.

Dott. Samuel Werenfels
Direttore del Servizio civile



**Die Eröffnung
des Ausbildungszentrums**
Alle unter einem Dach

Der Saal war voll, als Bundesrat Johann N. Schneider-Ammann am 5. August 2011 anlässlich der Eröffnung des Ausbildungszentrums in Schwarzenburg (BE) die «nachhaltige und wertvolle» Arbeit der Zivildienstleistenden lobte. Zwischen den Gästen aus Politik, Verwaltung und Vollzugspartnern fanden sich auch einige der adressierten Zivis. Diese würden ihre Arbeit nie an die grosse Glocke hängen, so Schneider-Ammann: «Sie sind einfach da, wo es sie braucht.»

Alle einsatzspezifischen Ausbildungskurse des Zivildienstes finden seit vergangenem Sommer an diesem zentralen Standort statt. Der Zivildienst ist eingemietet in das seit 1985 bestehende Zentrum des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz BABS. Mit der Zusammenführung und der kompletten Neukonzeption der bis dahin dezentral durchgeführten Ausbildung hat die Vollzugsstelle auf die gestiegene Nachfrage nach Kursplätzen reagiert und die dabei entstehenden Kosten gesenkt.

Dass der Zivildienst nun ein Gebäude mit Angehörigen des Zivilschutzes und der Armee teile, ergebe Sinn, so Schneider-Ammann, denn sie hätten alle etwas gemeinsam: «Auch sie sorgen für die Sicherheit in unserem Land.» Denn Sicherheit beginne beim gesellschaftlichen Zusammenhalt. Und genau da wirken Zivildienstleistende in ihren Einsatzbetrieben. Das hohe Engagement der Zivis werde, angereichert durch das erworbene Wissen aus den Kursen, seine gesellschaftliche Wirkung noch besser entfalten können. Von der Qualität der Kurse, aber auch von der vorhandenen Infrastruktur, insbesondere der Küche, konnten sich die Gäste im Anschluss an die Referate selbst ein Bild machen.

**L'inauguration
du centre de formation**
Tous sous le même toit

La salle était comble, le 5 août 2011, lorsque le conseiller fédéral Johann N. Schneider-Ammann faisait l'éloge du travail «précieux et durable» des civilistes, à l'occasion de l'inauguration du centre de formation de Schwarzenbourg (BE). Parmi les invités du monde politique, les membres de l'administration et les partenaires d'exécution, se trouvaient également quelques-uns des principaux intéressés: les civilistes. Ce sont des travailleurs de l'ombre et, comme l'a souligné Schneider-Ammann, «ils se trouvent simplement là où leur présence est nécessaire».

Depuis l'été dernier, tous les cours de formation spécifiques aux affectations du service civil sont centralisés en ce lieu. Le service civil a intégré ce qui, depuis 1985, est le centre de l'Office fédéral de la protection de la population (OFPP). Par la réunion et la refonte en profondeur des cours de formations, jusque là décentralisés, l'organe d'exécution a réagi à la demande accrue en places de cours et limité ainsi les coûts occasionnés.

Il est judicieux que le service civil partage désormais ses quartiers avec les membres de la protection civile et de l'armée, qui ont avec lui un point commun, comme l'a relevé M. Schneider-Ammann: «Eux aussi assurent la sécurité de notre pays.» Parce que la sécurité a ses racines dans la cohésion sociale. Et c'est à cela que les civilistes travaillent dans leurs établissements d'affectation. Enrichi des connaissances acquises dans les cours, l'engagement des civilistes peut ainsi encore mieux servir la collectivité. À la suite des discours, les invités ont eu l'occasion de se convaincre de la qualité des cours, mais aussi de l'infrastructure, et tout particulièrement de la cuisine.

**Inaugurazione
del centro di formazione**
Tutti sotto un unico tetto

In occasione dell'inaugurazione del centro di formazione del servizio civile a Schwarzenburg (BE), lo scorso 5 agosto 2011, il Consigliere federale Johann N. Schneider-Ammann ha elogiato davanti a un folto pubblico il lavoro dei civilisti, ritenendolo prezioso e dagli effetti durevoli. Tra i rappresentanti degli ambienti politici, dell'Amministrazione e delle aziende d'impiego vi erano anche alcuni civilisti ad ascoltare le parole del capo del DFE. Secondo quest'ultimo, i civilisti non si vantano mai del lavoro svolto, ma sono «sempre disponibili in caso di necessità».

Dall'estate scorsa tutti i corsi di formazione specifici del servizio civile si svolgono in questa sede centralizzata. In questo centro dell'Ufficio federale della protezione della popolazione (UFFP), il servizio civile è in affitto. Attraverso la concentrazione e la totale riorganizzazione dell'offerta formativa, sino ad allora decentrata, l'organo d'esecuzione ha reagito all'aumento della domanda di posti di formazione, riducendo nel contempo i relativi costi.

Secondo Schneider-Ammann il fatto che il Servizio civile debba ora convivere in un solo edificio con la protezione civile e l'esercito è assolutamente ragionevole poiché tutti gli «inquilini» del nuovo centro perseguono un interesse comune: «la sicurezza del nostro Paese». Questa sicurezza inizia proprio dalla coesione sociale, obiettivo a cui è finalizzato il lavoro svolto dai civilisti nei vari istituti d'impiego. Forti delle conoscenze acquisite durante i corsi di formazione, i civilisti sapranno mettere a frutto ancor meglio il loro operato nell'interesse della società. Al termine delle relazioni, gli astanti hanno avuto modo di farsi un'idea della qualità dei corsi e di visitare l'intera infrastruttura, cucina compresa.

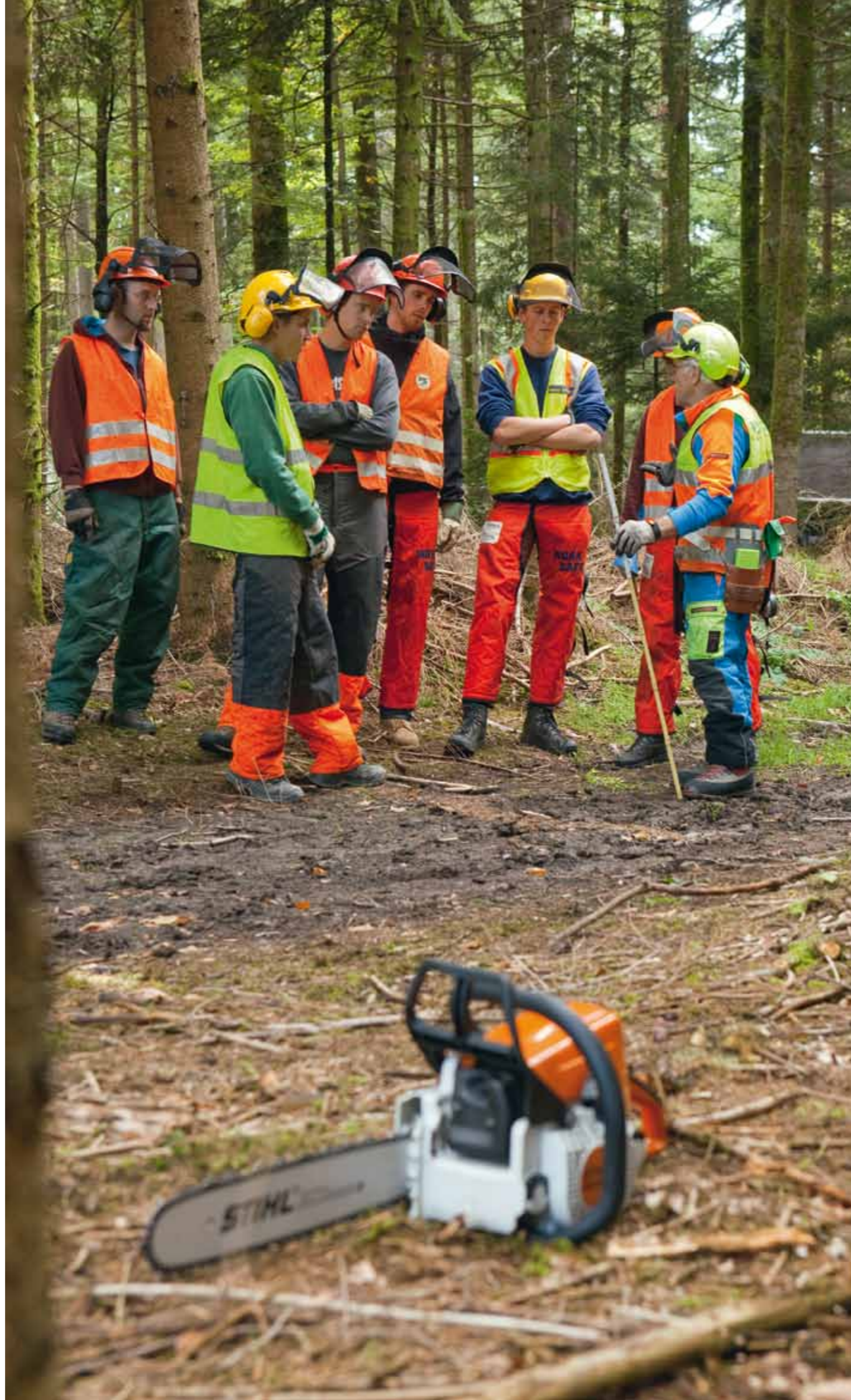


Der Alltag im Ausbildungszentrum Ganz schön fordernd

Bis zu 120 Zivis aus der ganzen Schweiz bevölkern das Ausbildungszentrum während den Kurswochen. Jeweils am Montagvormittag checken sie am Empfang des Zivildienstes ein und beziehen ihr Zimmer, welches sie mit einem zufällig zugeteilten Zivi teilen. Dabei hat Barbara Wyssbrod, Leiterin des Ausbildungszentrums von Seiten Zivildienst, schon viel erlebt: «Einer wollte sogar seine Freundin mitnehmen.» Da dies nicht möglich ist, quartierte er sie in einem Hotel in Schwarzenburg ein.

Die Kurse dauern jeweils bis spät in den Abend hinein. Für die verbleibende, spärliche Freizeit bietet das Zentrum beste Sportmöglichkeiten (mit eigenen ZIVI-Fahrrädern), Zeitungen aus der ganzen Schweiz, eine Bar mit Billardtisch und Fernseher, um die sich besonders bei Fussballspielen die Zivis drängen. Am Donnerstag zieht es die jungen Männer jeweils in den Ausgang, entsprechend ist am Freitagmorgen etwas Unterstützung beim Wecken gefragt. Welche, das bleibt Wyssbrods Geheimnis. Insgesamt stellt sie den Zivis aber ein gutes Zeugnis aus, sie seien «gut erzogen und äusserst charmant».

Barbara Wyssbrod und ihr Team haben immer ein offenes Ohr: Die einen Zivis suchen das Gespräch, weil sie in den Kursen an ihre psychischen Grenzen stossen. Andere geben Feedback zu den Kursen oder haben Fragen zur Einsatzplanung – da gibt Wyssbrod auch gerne einmal Nachhilfe im Lesen des Zivildienstgesetzes. Zwischendurch berät sie auch in Budget- oder Lebensangelegenheiten: «Manchmal fragen die Dinge, die ich höchstens meine Mutter gefragt hätte...»



Le centre de formation au quotidien Une fonction exigeante

Durant les semaines de cours, près de 120 civilistes provenant des quatre coins de la Suisse investissent de leur présence le centre de formation. Chaque lundi, ils s'annoncent à la réception du service civil et se voient attribuer leur chambre, qu'ils devront partager au hasard avec un autre civiliste. Barbara Wyssbrod, responsable de la partie «service civil» du centre de formation, en a déjà vu «des vertes et des pas mûres»: «Il y en a même un qui voulait amener sa petite amie.» Vu que c'était impossible, il l'a finalement logée dans un hôtel de Schwarzenbourg.

Les cours s'achèvent toujours tard dans la soirée. Pendant les rares périodes de temps libre, le centre offre des possibilités intéressantes d'activité sportive; il propose des vélos mis à disposition par le service civil, des périodiques en provenance de toutes les régions de la Suisse, un bar avec table de billard et téléviseur où se pressent les civilistes, en particulier lors des matchs de football. Le jeudi, c'est jour de sortie pour tous ces jeunes hommes; et comme on peut s'y attendre, le vendredi matin, le réveil ne va pas sans peine. Comment s'y prend Barbara Wyssbrod pour les aider à se lever, c'est son petit secret. Ce qui ne l'empêche pas de décerner aux civilistes un bon certificat et de les trouver, dans l'ensemble, «bien éduqués et extrêmement charmants».

Au moment de l'accueil, Barbara Wyssbrod et son équipe sont toujours à l'écoute: certains civilistes cherchent le dialogue, parce que les cours les confrontent parfois à leurs limites sur le plan psychique. D'autres font part de leurs commentaires au sujet des cours ou posent des questions concernant le plan d'affectation. Barbara Wyssbrod leur donne volontiers un coup de pouce pour l'étude de la loi sur le service civil. À côté de cela, elle est parfois amenée à donner des conseils sur des questions budgétaires, voire existentielles: «Ils me demandent parfois des choses que j'aurais tout au plus demandées à ma mère...»

Uno sguardo dietro le quinte del centro di formazione Altro che vacanze!

Fino a 120 civilisti provenienti da tutta la Svizzera frequentano il centro di formazione durante le settimane di corso. Il lunedì mattina si presentano alla ricezione del servizio civile per poi prendere possesso delle loro stanze, che devono dividere con un compagno scelto a caso. Barbara Wyssbrod, responsabile del centro di formazione del servizio civile, ne ha già viste delle belle: «Un civilista voleva addirittura portarsi dietro la sua partner». Nell'impossibilità di farlo, l'ha alloggiata in un vicino albergo di Schwarzenburg.

I corsi durano fino a sera tarda. Per il poco tempo libero che rimane il centro di formazione offre un ampio ventaglio di possibilità: diversi sport, biciclette ZIVI a noleggio, periodici di tutta la Svizzera, un bar con tavolo da biliardo e un televisore (molto ambito quando c'è una partita di calcio). Il giovedì sera i giovani civilisti hanno libera uscita, per cui la diana del giorno dopo dev'essere suonata in altro modo. Sulle particolari «modalità di sveglia» Barbara Wyssbrod preferisce tacere. Nel complesso, però, la responsabile del centro di formazione esprime un giudizio del tutto positivo sui civilisti, ritenendoli in generale «ben educati e molto gentili».

Barbara Wyssbrod e il suo team sono sempre aperti e disposti a prestare ascolto ai civilisti: gli uni cercano il dialogo poiché esauriti sul piano psichico dalla frequenza dei corsi. Gli altri vogliono esprimere il loro feedback o informarsi sulla pianificazione del loro impiego, e così talvolta Barbara Wyssbrod per poter rispondere si mette a sfogliare la legge sul servizio civile. Capita persino che la responsabile del centro di formazione debba fornire consulenza su problemi finanziari o su questioni di vita: «A volte mi pongono delle domande che avrei posto tutt'al più a mia madre».

Vielfältig **Die Ausbildungskurse**

Betreuung alter Menschen

Der Kurs vermittelt konkrete Fachkompetenzen im Hygienebereich oder im Einsatz bestimmter Hilfsmittel. Zudem stärkt er die Selbst- und Sozialkompetenzen der Zivis und greift Themen wie Abhängigkeit, emotionale Nähe oder das Erkennen der eigenen Überforderung auf.

Gesundheits- und Krankenpflege

Neben anatomischen Grundlagen lernen Zivis wesentliche Hygiene- und Pflegegrundsätze. Zur Vorbeugung möglicher Komplikationen durch Bettlägerigkeit vermittelt der Kurs passende Mobilisations- und Lagerungsarten. Zudem stärkt er ebenfalls die Selbst- und Sozialkompetenzen der Zivis.

Gewaltfreier Umgang mit Konflikten

Der Kurs liefert die Basis für alle Zivis, die Einsätze im Gesundheits- und Sozialwesen leisten. An konkreten Beispielen lernen sie, Gewaltpotentiale zu erkennen, ihr Verhalten in Konfliktsituationen zu reflektieren und dank vermittelter Strategien adäquat zu reagieren.

Betreuung von Kindern und Jugendlichen

Zivis erhalten Einblick in die Grundlagen der Pädagogik, der Entwicklungspsychologie oder der Gesundheitsförderung, und lassen die Erkenntnisse in Animation oder ressourcenorientierte Kreativarbeiten einfließen. Ebenso diskutieren sie ihre Rollenbilder und Themen wie Respekt oder Grenzen.

Betreuung von Menschen mit einer Behinderung

In diesem Kurs lernen Zivis, Menschen mit verschiedensten Arten von Behinderungen in einer möglichst selbstbestimmten Lebensführung zu unterstützen. Die zukünftigen Betreuer setzen sich auch mit Themen des Persönlichkeitsschutzes auseinander und reflektieren ihre eigene Rolle.

Umwelt- und Naturschutz

Ökologie, Biodiversität oder die gesetzlichen Grundlagen des Umweltschutzes vermittelt dieser Kurs ebenso wie Artenkenntnisse, welche durch Anschauungsunterricht in der Natur vertieft werden. Die Landschaftspflege lernen die Zivis praxisnah an konkreten Arbeiten im Feld.

Motorsägehandhabung

Die Bedienung gefährlicher Geräte in land- oder waldwirtschaftlichen Einsätzen setzt, neben erforderlicher Schutzausrüstung, eine entsprechende Ausbildung voraus. Der zweitägige Motorsägekurs befähigt Zivis zu einfachen Arbeiten an diesem Gerät.

Multiple **Les cours de formation**

Assistance aux personnes âgées

Le cours transmet des connaissances concrètes en matière d'hygiène ou dans l'utilisation de certains moyens auxiliaires. Il renforce les compétences personnelles et sociales des civilistes et aborde des questions telles que les dépendances, la proximité émotionnelle, ou les moyens de diagnostiquer un état de surmenage.

Santé et soins infirmiers

Outre les fondamentaux de l'anatomie, les civilistes assimilent les principes essentiels de l'hygiène et des soins. Le cours leur enseigne les mobilisations adéquates et la variation correcte des positions couchées à appliquer afin de prévenir les complications dues à l'alitement. Il renforce également les compétences personnelles et sociales des civilistes.

Gestion sans violence des conflits

Le cours inculque les bases nécessaires à tous les civilistes affectés dans le domaine social et dans celui de la santé publique. Au moyen d'exemples concrets, ils apprennent à reconnaître les potentiels de violence, à réfléchir à leur propre comportement dans des situations de conflit et à réagir de façon adéquate au moyen de stratégies données.

Encadrement des enfants et des adolescents

Les civilistes reçoivent un aperçu des fondamentaux de la pédagogie, de la psychologie du développement ou de la promotion de la santé, et mettent ce qu'ils ont appris en pratique dans des activités d'animation ou des travaux faisant appel à la créativité personnelle. Ils sont également amenés à discuter de leur rôle, en tant que modèles de référence, et de questions telles que le respect ou les limites.

Assistance aux personnes ayant un handicap

Ce cours apprend aux civilistes à encadrer des personnes touchées par divers types de handicap et à leur permettre de mener leur vie avec un maximum d'autonomie. Sous forme de discussions, ils traitent de questions se rapportant à la protection de la personnalité et sont amenés à une réflexion sur leur futur rôle d'assistants.

Protection de l'environnement et de la nature

Ce cours, qui traite d'écologie, de biodiversité et de législation en matière de protection de l'environnement, fait également la part belle à la connaissance des espèces, complétée et approfondie par une démonstration dans la nature. Les civilistes apprennent à entretenir le paysage par la pratique, c'est-à-dire en effectuant un travail concret sur le terrain.

Cours de maniement de tronçonneuses

Lors d'affectations dans le domaine agricole ou forestier, le maniement d'appareils dangereux exige non seulement un équipement de protection adéquat, mais encore une formation appropriée. Durant deux jours, les civilistes apprennent à manier des tronçonneuses pour l'exécution de travaux simples.

Molteplice **I corsi di formazione**

Assistenza alle persone anziane

Il corso trasmette competenze professionali concrete nell'ambito dell'igiene o nell'utilizzo di determinati mezzi ausiliari. Inoltre, il servizio civile rafforza le competenze personali e sociali dei civilisti e tratta temi quali le dipendenze, la vicinanza emotiva o l'identificazione del proprio sovraccarico.

Igiene e cura dei malati

Accanto alle basi di anatomia, i civilisti apprendono i principi alla base dell'igiene e della cura dei malati. Il corso insegna i vari tipi di mobilitazione e posizionamento da adottare per combattere le complicanze dovute alla costrizione a letto. Rafforza inoltre le competenze personali e sociali dei civilisti.

Gestione non violenta dei conflitti

Il corso fornisce le basi a tutti i civilisti che effettuano impieghi nel settore socio-sanitario. Essi apprendono, mediante esempi concreti, a riconoscere il potenziale di violenza, a riflettere sul loro comportamento in situazioni di conflitto e, grazie alle strategie apprese, a reagire in modo appropriato.

Assistenza a bambini e giovani

I civilisti acquisiscono una panoramica delle basi di pedagogia, di psicologia dello sviluppo o di promozione della salute e applicano tali conoscenze in animazioni o in attività creative in funzione delle risorse. Discutono inoltre dei loro stereotipi e di temi quali il rispetto o i limiti.

Assistenza alle persone disabili

In questo corso i civilisti apprendono ad assistere persone con diversi tipi di disabilità, cercando di renderli il più possibile autonomi. I futuri assistenti si occupano anche di temi riguardanti la protezione della personalità e riflettono sul proprio ruolo.

Protezione dell'ambiente e della natura

Questo corso fornisce conoscenze in materia di ecologia e biodiversità, di basi legali della protezione dell'ambiente e di specie animali, approfondite attraverso lezioni basate su dimostrazioni ed esempi pratici. I civilisti apprendono a salvaguardare il paesaggio attraverso lavori pratici sul campo.

Corso sull'uso della motosega

Oltre all'equipaggiamento indispensabile, l'utilizzo di apparecchi pericolosi nell'agricoltura o nell'economia forestale presuppone una formazione appropriata. Il corso di due giorni sull'uso della motosega permette al civilista di imparare a svolgere lavori semplici con questo apparecchio.





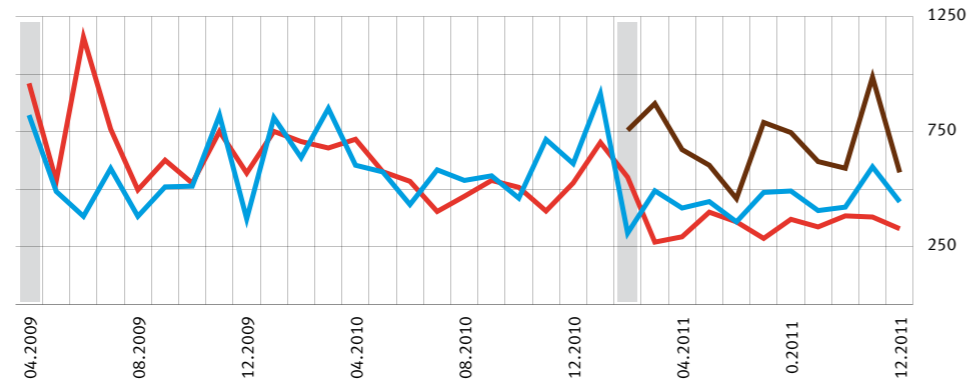
Der Zivildienst in Zahlen
Le service civil en chiffres
Il Servizio civile in cifre

Zulassungen zum Zivildienst
Admissions au service civil
Ammissioni al servizio civile

Jahr	Anzahl	1500	3000	4500	6000	7500
> 2007	1'463	[Bar chart showing 1,463 admissions]				
> 2008	1'632	[Bar chart showing 1,632 admissions]				
> 2009	6'720	[Bar chart showing 6,720 admissions]				
> 2010	6'826	[Bar chart showing 6,826 admissions]				
> 2011	4'670	[Bar chart showing 4,670 admissions]				

Zulassungsverfahren pro Jahr
Procédure d'admission
Procedura d'ammissione

- Zulassungen
Admissions
Ammissioni
- Eingereichte Gesuche
Demandes déposées
Domande presentate
- Formularbestellungen
Commandes de formulaires
Richieste di modulo



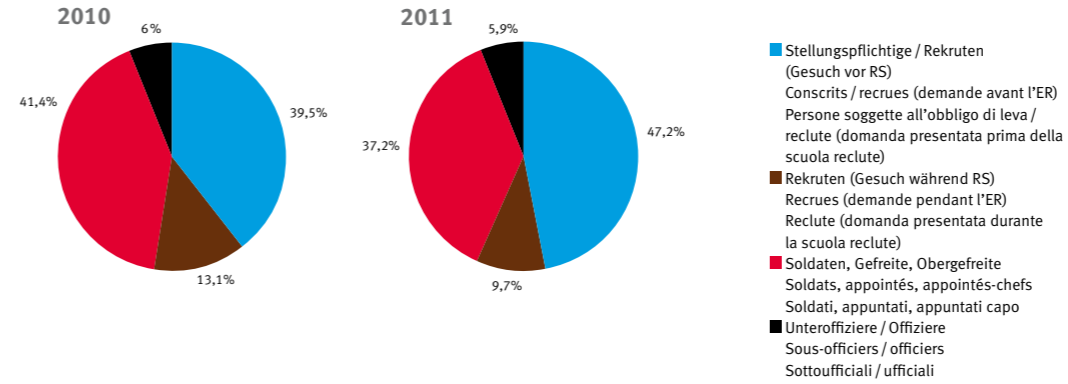
04/2009
 Einführung des Tatbeweises
 Introduction de la preuve par l'acte
 Introduzione della prova dell'atto

02/2011
Verordnungsrevision
 Das Gesuchsformular wird auf Anfrage in personalisierter Form zugestellt. Wer das Gesuch eingereicht hat, muss der Vollzugsstelle nach vier Wochen Bedenkfrist mitteilen, ob er am Gesuch festhält. Unterbleibt eine Mitteilung, wird auf das Gesuch nicht eingetreten.

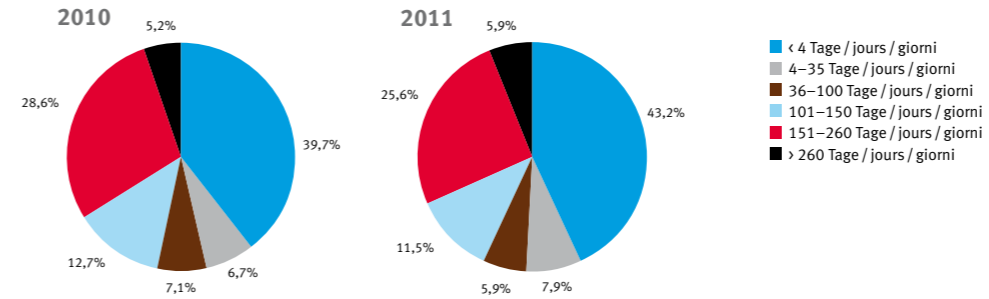
Révision de l'ordonnance
 Le formulaire de demande est envoyé sur demande sous une forme personnalisée. La personne qui a déposé la demande dispose d'un délai de réflexion de quatre semaines pour faire savoir à l'organe d'exécution si elle maintient sa demande. À défaut, l'organe d'exécution n'entrera pas en matière sur la demande.

Revisione dell'ordinanza
 Su richiesta, il modulo di domanda viene inviato in forma personalizzata. Alla scadenza di un periodo di riflessione di quattro settimane, chi ha presentato domanda d'ammissione deve confermare quest'ultima all'organo d'esecuzione. In assenza di una tale conferma, la domanda non viene presa in considerazione.

Militärischer Grad der Gesuchsteller
Grade militaire de l'auteur de la requête
Grado militare dei richiedenti



Anzahl geleistete Militärdiensttage zum Zeitpunkt der Zulassung zum Zivildienst
Nombre de jours de service militaire accomplis au moment de l'admission au service civil
Numero di giorni di servizio militare prestati al momento dell'ammissione al servizio civile























Rechnung und Kosten
Compte et coûts
Bilancio e costi

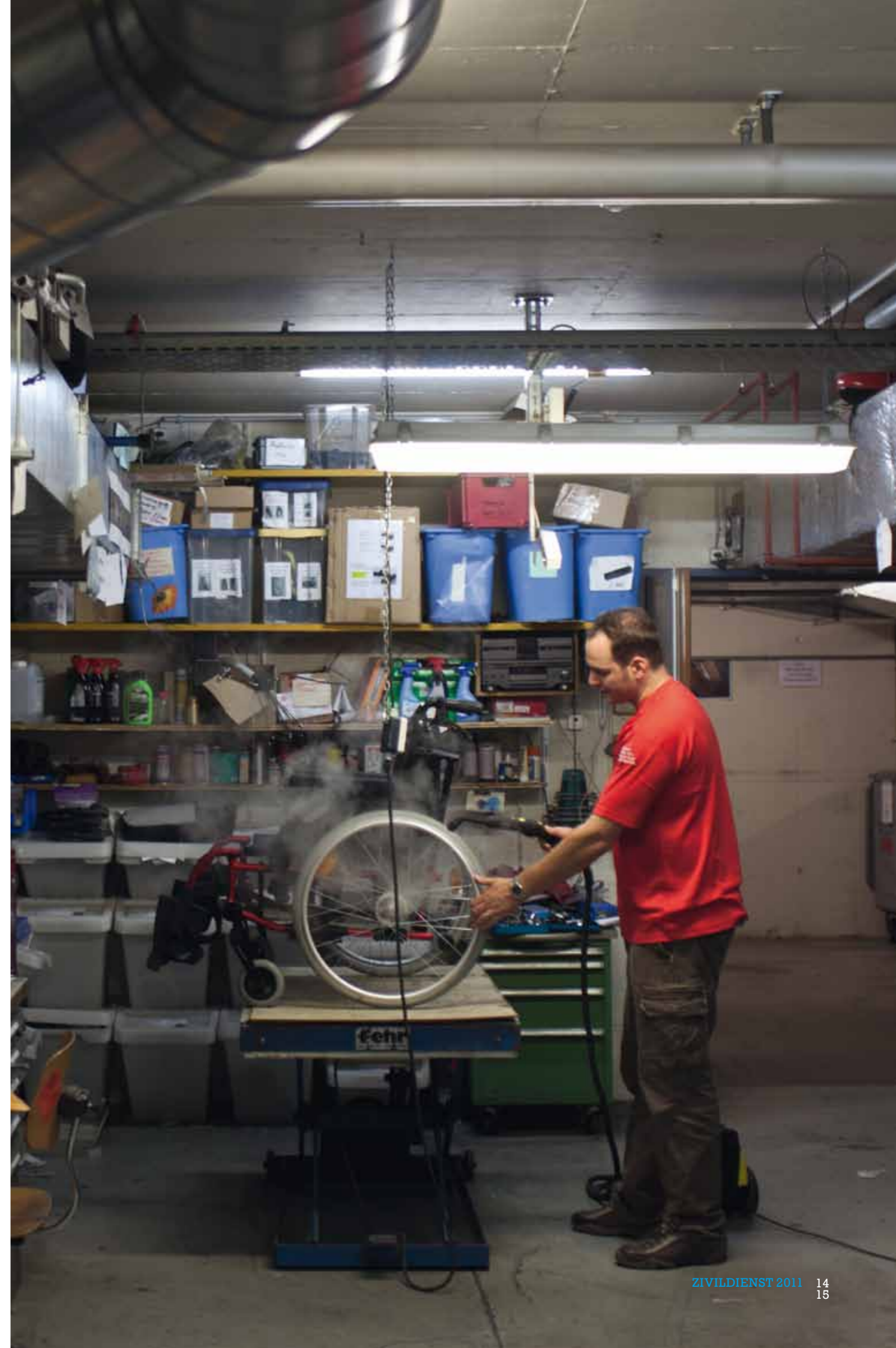
Jahr Année Anno	Erfolgsrechnung Compte de résultats Conto economico		Stückkosten Coûts unitaires Costo unitario	
	Aufwand Charges Spese	Ertrag Produits Ricavi	pro Zulassungsentscheid par décision d'admission per decisione d'ammissione	pro Einsatztag par jour d'affectation per giorno d'impiego
> 2007	13'024'817	4'350'825	2'315.90	9.55
> 2008	13'776'906	4'196'835	2'169.30	10.10
> 2009	17'095'110	5'488'462	192.95	15.50
> 2010	18'353'909	9'560'653	39.85	7.15
> 2011	23'153'184	13'780'558	67.05	6.10

Geleistete Dienstage pro Betriebsart 2011

Jours de service civil accomplis selon le genre d'établissement d'affectation 2011

Giorni di servizio prestati per ambito d'attività 2011

› Spitäler Hôpitaux Ospedali	135'111		12,5%
› Sonstige – Gesundheitswesen Autres – santé Altri settori sanitari	49'244		4,6%
› Institution für Betagte Institutions pour personnes âgées Istituzioni per persone anziane	166'545		15,3%
› Institution für Behinderte Institutions pour personnes handicapées Istituzioni per disabili	160'213		14,7%
› Jugendbereich Domaine de la jeunesse Ambito della gioventù	122'600		11,3%
› Asylwesen Domaine de l'asile Settore dell'asilo	18'356		1,7%
› Suchtbereich Domaine des toxicomanies Ambito della tossicodipendenza	20'642		1,9%
› Arbeitslosenbereich Domaine de l'assurance-chômage Ambito della disoccupazione	12'211		1,1%
› Sonstige – Sozialwesen Autres – service social Altri ambiti sociali	125'128		11,5%
› Archive / Bibliotheken Archives / bibliothèques Archivi / Biblioteche	22'006		2,0%
› Denkmalpflege / Archäologie Conservation des biens culturels / archéologie Conservazione dei monumenti storici / Archeologia	18'488		1,7%
› Museen Musées Musei	20'617		1,9%
› Pflege / Unterhalt im Umweltbereich Soins / entretien dans le domaine de l'environnement Cura / Manutenzione (ambiente)	64'896		6,0%
› Projekte im Umweltbereich Projets dans le domaine de l'environnement Progetti nel settore ambientale	74'107		6,8%
› Forst Entretien des forêts Manutenzione forestale	3'695		0,4%
› private Bauernbetriebe Exploitations agricoles privées Aziende agricole private	35'005		3,2%
› übrige landwirtschaftliche Betriebe Autres exploitations agricoles Altre aziende agricole	3'690		0,4%
› Entwicklungszusammenarbeit Coopération au développement Cooperazione allo sviluppo	32'522		3,0%
› Katastrophen Catastrophes Catastrofi	337		< 0,1%
› Notlagen Situations d'urgence Situazioni d'emergenza	115		< 0,1%
› Total geleistete Dienstage Total des jours de service civil accomplis Giorni di servizio prestati	1'085'528		



2011

**Die Mitarbeitenden der Vollzugsstelle
Les collaborateurs de l'organe d'exécution
I collaboratori dell'Organo d'esecuzione**

Zentralstelle Thun Organe Central Thoune Organo centrale Thun		Eintritt Entrée Entrata	Austritt Départ Uscita
Alvaro	Jsabel	01.10.2011	
Baumann	Thomas		
Berchtold	Monika		
Bosshart	Markus		
Bühlmann Ahmed	Ursula		
Chatagny	Delphine Marion		
Di Egidio	Liliane	01.10.2011	
Dickenmann	Sebastian	10.03.2011	08.07.2011
Dubach	Susanne		
Erne	Silvan	04.08.2011	31.08.2011
Fakiry	Milad	01.08.2011	
Fluri	Daniel		31.05.2011
Gaensli	Florentina		
Geiersberger	Sandra		
Imeri	Qendresa		
Jakob	Ursina		31.03.2011
Jenni	Daniela		
Jost	Mathilde		
Kürsteiner Majithia	Gisela		
Linder	Régine		
Lukasewitz	Stephan		
Mann	Regina		
Niederhauser	Christoph		
Nussbaumer	Simon	10.06.2011	16.09.2011
Ottiger	Daniela		
Pfander	Fabian	01.08.2011	
Reichmuth	Alexander		
Richterich	Christian		
Rüegsegger	Olivier	01.05.2011	
Ryser	Johanna		
Schär	Astrid	08.08.2011	
Stoffel	Lukas		30.11.2011
Vögele	Gustav		
von Känel	Michelle	01.11.2011	
Wälti	Ruth		
Weber	Matthias		
Wenger	Hanspeter		
Werenfels	Samuel		
Widmer	Sidonia	01.06.2011	
Zwahlen	Patric		31.05.2011

**Ausbildungszentrum Schwarzenburg
Centre de formation Schwarzenburg
Centro di formazione Schwarzenburg**

Wyssbrod	Barbara	01.05.2011	
----------	---------	------------	--

Regionalzentrum Aarau		Eintritt Entrée Entrata	Austritt Départ Uscita
Bürgisser	David	01.12.2011	
Disler	Katharina		
Gsponder	Michael	01.09.2011	30.11.2011
Heiniger Good	Irene		
Kost	Samuel	01.05.2011	
Kurtanovic	Mithat		
Loretan	Willy		31.01.2011
Luchsinger	Andreas		
Marti	Vanessa		
Sägesser	Jennifer		
Stamm	Helen		
Staubli	Manuela	01.07.2011	
Wyss	Patricia		
Wyssmann	Fabian	01.12.2011	
Zürcher	Christian	12.09.2011	31.12.2011

Centre régional de Lausanne

Aichele	Mélanie		28.02.2011
Ajanovic	Lejla		
Bovey	Dorlane		
Candaux	Johann		
Cartier	Cécile		
Cerone	Franco	01.12.2011	
Chabrier	Raymonde		
Duvoisin	Jean-Jacques		
Estoppey	Adrien		
Fellahi	Nadjib		
Girard	Maria		
In-Albon	Frédéric		
Mallétroit	Jeremy	01.01.2011	31.12.2011
Opçin	Loïc		
Paris	Jennifer	01.01.2011	
Pfund	Sandrine		
Piccand	Shandrika	01.03.2011	
Piselli Michaud	Giuliana		
Romanens	Valérie	01.12.2011	
Verraires	Nicolas	01.01.2011	

Regionalzentrum Luzern

Beyeler	Cornelia		
Cokovic	Adnesa		
Emmenegger	Franz		
Meyer	Barbara		
Mourad	Marielle		
Roos	Sabrina		
Theuerzeit	Samuel		

Centro regionale Rivera		Eintritt Entrée Entrata	Austritt Départ Uscita
Beltrametti	Oskar		
Lancini	Susanna	01.08.2011	
Lienhard	Katia	10.01.2011	
Pittà Buetti	Nadia Petra		
Wanner Mezzetti	Annika		31.07.2011

Regionalzentrum Rütli

Brändli	Nadine	01.09.2011	
Cathomen	Claudia		
Domeisen	Martina		
Egli	Roland		
Fasser	Madlaina		
Hubschmid	Sarah	01.09.2011	
Jegher Küng	Angela	01.02.2011	
Kälin	Dorothea		30.06.2011
Kehl	Nicole	01.09.2011	
Kessler	Janine		
Kindschi	Claudio		
Kutlesa	Ruzica	01.01.2011	
Michel	Sabrina		
Mikic	Danjela		
Müller	Matthias		
Schelb	Michael		
Schmid	Astrid		
Schuler	Paola Silvana		
Stucki	Esther	01.06.2011	
Tschudi	Judith		
van Haafte	Mirjam		
Vitali	Daria Alessia		

Regionalzentrum Thun

Bachmann	Judith	01.11.2011	
Della Valle	Candida	01.05.2011	
Domingues	David		
Friedrich	Gisela		
Gasser	Marcel		
Luder	André		
Mange	Nathalie	01.11.2011	27.11.2011
Mathys	Paul		
Merki	Barbara	01.11.2011	
Müller	Jonatan		
Ruchti	Karin		
Schwab	Corinne		30.04.2011
Stasesin	Josef		
Zurbrugg	Karin		

Aufgrund des Wachstums der vergangenen Jahre haben wir 2011 die Vollzugsstelle komplett reorganisiert. Die Geschäftsleitung haben wir gestärkt, zusätzlich haben wir neue Führungsebenen und neue Funktionen geschaffen.

Etant donnée la croissance qui a marqué ces dernières années, nous avons procédé, en 2011, à une réorganisation complète de l'organe d'exécution. Nous avons renforcé la direction, en plus nous avons créé de nouveaux échelons de direction et de nouvelles fonctions.

Alla luce della crescita degli scorsi anni, nel 2011 abbiamo sottoposto l'organo d'esecuzione a una riorganizzazione totale. Oltre a rafforzare la direzione, abbiamo creato nuovi livelli di gestione e nuove funzioni.

Herausforderungen 2012 Auf Bewährtem aufbauen

Zwanzig Jahre nach der deutlichen Annahme des Verfassungsartikels für einen Zivildienst dürfen wir 2012 auf dem bisher Erreichten weiter aufbauen. Zum Beispiel bei den Einsatzplätzen: In den bewährten Tätigkeitsbereichen erschliessen wir neue Betriebe, daneben prüfen wir die Expansion in die Bereiche Alpwirtschaft, Schule und Spitex. Damit die Gesellschaft noch mehr von den Leistungen der Zivis profitieren kann.

Das neue Einsatzinformationssystem stellen wir im August vor. Auf dieser Plattform bieten Betriebe den suchenden Zivis ihre freien Einsatzplätze an. Das neue Interface vereinfacht sowohl die Suche für Zivis als auch die bereits heute mögliche Datenpflege für Einsatzbetriebe. Damit Zivis und Betriebe noch schneller zueinander finden.

Mit dem Kurs «Betreuung von Kindern und Jugendlichen» runden wir unser Ausbildungsangebot ab. Im Auftrag des Parlaments bauen wir die Kurse im Bereich Pflege und Betreuung noch weiter aus. Dafür werden wir mittelfristig mehr Platz benötigen. Wir investieren laufend in die Qualitätssteigerung der angebotenen Kurse, damit Zivis den Betrieben einen möglichst hohen Nutzen bringen.

Das Zulassungsverfahren bleibt vorläufig, wie es ist. Die Entwicklung der Anzahl Zulassungen behalten wir im Auge. Der Tatbeweis hat sich bewährt. Daher bauen wir weiter auf ihm auf, damit Militärdiensttaugliche mit Gewissenskonflikt weiterhin ihre Pflicht in gemeinnützigen Institutionen erfüllen können.

Enjeux 2012 Bâtir sur l'acquis

Vingt ans après la nette acceptation de l'article constitutionnel sur le service civil, nous pouvons aujourd'hui, en 2012, continuer de bâtir sur l'acquis. Par exemple en ce qui concerne les places d'affectation: dans les domaines d'activité qui sont déjà bien rodés, nous exploitons de nouveaux établissements; nous envisageons en outre une expansion dans les domaines de l'économie alpestre, des écoles et des services d'aide et de soins à domicile (Spitex). Pour que la collectivité puisse bénéficier encore plus des prestations des civilistes.

Le nouveau système d'information pour les affectations sera présenté en août. Sur cette plateforme, les établissements proposent leurs places disponibles aux civilistes en quête d'un poste d'affectation. La nouvelle interface simplifie aussi bien la recherche par les civilistes que la mise à jour, déjà possible à l'heure actuelle, par les établissements d'affectation. Pour les partenaires en présence – les civilistes et les établissements d'affectation – ce système accélère les démarches des uns pour trouver une place, des autres pour trouver des collaborateurs adéquats.

Le nouveau cours «Encadrement des enfants et des adolescents» complète notre offre de cours. Sur mandat du Parlement, nous développons encore notre offre de formation dans le domaine Soins et assistance. Pour cela, nous aurons besoin, à moyen terme, de davantage de place. Nous investissons constamment dans l'amélioration de la qualité des cours proposés afin que les civilistes puissent apporter un maximum d'efficacité dans leur travail au sein des établissements qui les occupent.

La procédure d'admission demeure provisoirement inchangée. Nous restons très attentifs à l'évolution du nombre des admissions. La preuve par l'acte a – si l'on peut dire – fait ses preuves dans les faits. Nous allons donc continuer de bâtir sur cet acquis afin que les personnes aptes au service militaire mais ayant un conflit de conscience puissent toujours remplir leur obligation de servir en travaillant dans des institutions d'utilité publique.

Le sfide del 2012 Affidiamoci alla buona prassi

A vent'anni dalla chiara approvazione dell'articolo costituzionale per un Servizio civile possiamo far affidamento, nel 2012, ai buoni risultati raggiunti sinora. Per quanto concerne i posti d'impiego, ad esempio, ci sforziamo di trovare nuovi istituti negli ambiti d'attività già esistenti e valutiamo la possibilità di espandere nei campi dell'economia alpestre, delle scuole e dei servizi di assistenza e cura a domicilio. Tutto questo affinché la società possa trarre ulteriori benefici dalle prestazioni dei civilisti.

In agosto sarà presentato il nuovo sistema d'informazione degli istituti d'impiego. Su questa piattaforma le aziende interessate potranno offrire ai civilisti posti d'impiego vacanti. Questo strumento facilita sia la ricerca di un posto per i civilisti sia la manutenzione dei dati per gli istituti d'impiego (già attualmente possibile). In tal modo, civilisti e istituti potranno trovarsi più rapidamente.

Il corso «assistenza a bambini e giovani» completa la nostra offerta formativa. Su incarico del Parlamento stiamo ampliando l'offerta nel settore delle cure e dell'assistenza. A tal fine avremo bisogno a medio termine di maggiori spazi. Inoltre, ci adoperiamo costantemente per incrementare la qualità dei corsi offerti, affinché i civilisti apportino ai loro istituti d'impiego il maggior beneficio possibile.

La procedura d'ammissione rimane per il momento invariata e l'evoluzione del numero di ammissioni continuerà ad essere monitorata anche in futuro. La prova dell'atto si è dimostrata un criterio valido. Continueremo pertanto ad attenerci a questa pratica, affinché chi è abile al servizio, ma è afflitto da un conflitto di coscienza, possa adempiere anche in futuro al suo obbligo di leva, all'interno di un istituto di utilità pubblica.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement EVD
Département fédéral de l'économie DFE
Dipartimento federale dell'economia DFE

Vollzugsstelle für den Zivildienst ZIVI
Organe d'exécution du service civil ZIVI
Organo d'esecuzione del servizio civile ZIVI

www.zivi.admin.ch

Redaktion und Texte
Olivier Rüegsegger
Traduction française
Adrien Vauthey
Traduzione verso l'italiano
Michele Egger
Konzept und Kreation
Werbelinie AG – Agentur für Kommunikation
Fotografie / Photographie / Fotografia
Gaëtan Bally (1), Urs Flüeler (KEYSTONE) (2)
Daniel Hofer (1), KEYSTONE/Martin Rüttschi (1)
Peter Schneider (1), Olivier Rüegsegger (11)



Vollzugsstelle für den Zivildienst ZIVI
Organe d'exécution du service civil ZIVI
Organo d'esecuzione del servizio civile ZIVI
info@zivi.admin.ch
+41 33 228 19 99
www.zivi.admin.ch